

CAPPELLA PAPAIE

EPIFANIA DEL SIGNORE

SOLENNITÀ

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 6 GENNAIO 2020

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme! Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

RITUS INITIALES

ADESTE, FIDELES

La schola e l'assemblea:



1. Ad - e - ste, fi - de - les, læ-ti tri-um-phan - tes, ve -



ni - te, ve - ni - te in__ Be - tle - hem.



Na - tum vi - de - te Re-gem An-ge - lo - rum. Ve -



ni-te, ad - o - re - mus, ve - ni - te, ad - o - re - mus, ve -



ni-te, ad - o - re - mus__ Do - mi - num.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

I pastori, chiamati dall'alto, dimentichi del gregge, si accostano all'umile giaciglio: affrettiamoci anche noi, con passo festoso! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning; Jesus, to Thee be all glory given; Word of the Father, now in flesh appearing. O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Vedremo dell'eterno Padre lo splendore eterno fatto uomo: un Dio bambino, avvolto in fasce. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Child, for us sinners, poor and in the manger, we would embrace Thee, with love and awe. Who would not love Thee, loving us so dearly? O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Vogliamo teneramente abbracciare colui che per noi si è fatto povero ed è adagiato sul fieno: lui che tanto ci ama, chi non vorrà rianimare? Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

2. En grege relicto,
humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant:
et nos ovanti
gradu festinemus.
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum. (2 v.)

3. Æterni Parentis
splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:

Deum infantem,
pannis involutum:
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum. (2 v.)

4. Pro nobis egenum
et fœno cubantem
piis foveamus amplexibus;
sic nos amantem
quis non redamaret?
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum. (2 v.)

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Behold, the Lord, the Mighty One, has come; and kingship is in his grasp, and power and dominion.

È venuto il Signore nostro re: nelle sue mani è il regno, la potenza e la gloria.

The kings of Tarshish and the sea coasts shall pay him tribute. The kings of Sheba and Seba shall bring him gifts.

I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Mal 3, 1; 1 Chr 29, 12

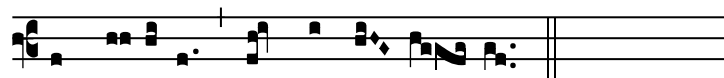
II



R. Ec-ce * ad-ve- nit Do-mi- na- tor Do-



mi- nus : et regnum in ma- nu e- ius,



et po- testas, et impe- ri- um.

La schola:

Ps 71, 10

Reges Tharsis et insulæ munera offerent; reges Arabum et Saba dona adducent. *R.*

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Penitential Act

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Atto penitenziale

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Actus pœnitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

V Ky-ri e, e- le- i-son.

L'assemblea: *La schola:*

Ky-ri e, e- le- i-son. Christe,

L'assemblea:

e- le- i-son. Christe,

La schola:

e- le- i-son. Ky-ri e, e- le- i-

L'assemblea:

son. Ky-ri e, e- le- i-son.

Gloria
(De angelis)

Il cantore: *La schola:*

V Glo-ri a in excel-sis De- o et in terra

L'assemblea:

pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

L'assemblea:

te, gra-ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

La schola:

tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

L'assemblea:



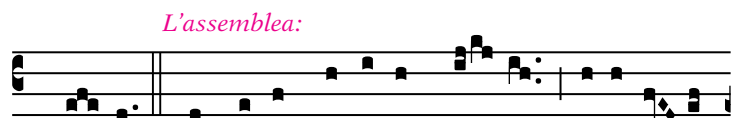
omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



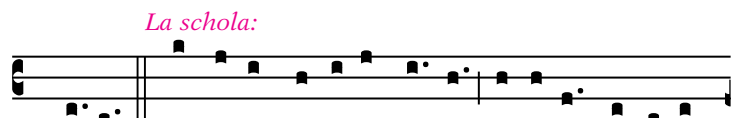
Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



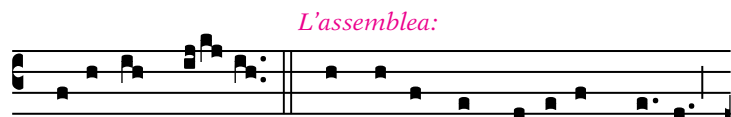
Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

L'assemblea: *La schola:*



tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Al-tis-si-mus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Collect

Let us pray.

O God, who on this day revealed your Only Begotten Son to the nations by the guidance of a star, grant in your mercy that we, who know you already by faith, may be brought to behold the beauty of your sublime glory.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che in questo giorno, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo unico Figlio, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la grandezza della tua gloria.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum gentibus stella duce revelasti, concede propitius, ut, qui iam te ex fide cognovimus, usque ad contemplandam speciem tuæ celsitudinis perducamur. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

Above you the glory of the Lord appears.

La gloria del Signore brilla sopra di te.

Dal libro del profeta Isaia

Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te.

Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio.

Allora guarderai e sarai raggianti, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Màdian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Gloria Domini super te orta est.

A reading from the prophet Isaiah

60, 1-6

Arise, shine out, Jerusalem, for your light has come, the glory of the Lord is rising on you, though night still covers the earth and darkness the peoples.

Above you the Lord now rises and above you his glory appears. The nations come to your light and kings to your dawning brightness.

Lift up your eyes and look round: all are assembling and coming towards you, your sons from far away and daughters being tenderly carried.

At this sight you will grow radiant, your heart throbbing and full; since the riches of the sea will flow to you; the wealth of the nations come to you;

camels in throngs will cover you, and dromedaries of Midian and Ephah; everyone in Sheba will come, bringing gold and incense and singing the praise of the Lord.



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

All nations shall fall prostrate before you, O Lord.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice, that he may judge your people in justice and your poor in right judgement.

In his days justice shall flourish and peace till the moon fails. He shall rule from sea to sea, from the Great River to earth's bounds.

The kings of Tarshish and the sea coasts shall pay him tribute. The kings of Sheba and Seba shall bring him gifts. Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

For he shall save the poor when they cry and the needy who are helpless. He will have pity on the weak and save the lives of the poor.

Il salmista:

Ps 71

R. Ti a - do - re - ran - no, Si - gno - re,
 tut - ti i po - po - li del - la ter - ra.

L'assemblea ripete: Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.

1. O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia; egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto. *R.*

2. Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondi la pace, finché non si spenga la luna. E domini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra. *R.*

3. I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni. Tutti i re si prostrino a lui, lo servono tutte le genti. *R.*

4. Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non trova aiuto. Abbia pietà del debole e del misero e salvi la vita dei miseri. *R.*

Second reading

*It has now been revealed
that pagans share the same inheritance.*

A reading from the letter of Saint Paul to the Ephesians

You have probably heard how I have been entrusted by God with the grace he meant for you, and that it was by a revelation that I was given the knowledge of the mystery. This mystery that has now been revealed through the Spirit to his holy apostles and prophets was unknown to any men in past generations; it means that pagans now share the same inheritance, that they are parts of the same body, and that the same promise has been made to them, in Christ Jesus, through the gospel.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Ora è stato rivelato che tutte le genti
sono chiamate, in Cristo Gesù,
a condividere la stessa eredità.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero.

Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

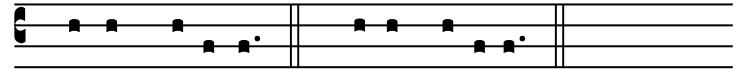
*Nunc revelatum est
gentes esse coheredes promissionis.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios 3, 2-3a. 5-6

Hermanos:

Habéis oído hablar de la distribución de la gracia de Dios que se me ha dado en favor de vosotros, los gentiles.

Ya que se me dio a conocer por revelación el misterio, que no había sido manifestado a los hombres en otros tiempos, como ha sido revelado ahora por el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: que también los gentiles son coherederos, miembros del mismo cuerpo, y partícipes de la misma promesa en Jesucristo, por el Evangelio.



Verbum Domini. R. Deo gratias.

We saw his star as it rose and have come
to do the Lord homage.

Abbiamo visto la sua stella in oriente e
siamo venuti per adorare il Signore.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

R. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Cf. Mt 2, 2

Vidimus stellam eius in oriente,
et venimus adorare eum.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*We saw his star and have come
to do the king homage.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Matthew.

Glorify to you, O Lord.

After Jesus had been born at Bethlehem in Judaea during the reign of King Herod, some wise men came to Jerusalem from the east. 'Where is the infant king of the Jews?' they asked. 'We saw his star as it rose and have come to do him homage.' When King Herod heard this he was perturbed, and so was the whole of Jerusalem. He called together all the chief priests and the scribes of the people, and enquired of them where the Christ was to be born. 'At Bethlehem in Judaea,' they told him, 'for this is what the prophet wrote:

And you, Bethlehem, in the land of Judah you are by no means least among the leaders of Judah, for out of you will come a leader who will shepherd my people Israel.'

Vangelo

*Siamo venuti dall'oriente
per adorare il re.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

Evangelium

Venimus ab oriente adorare regem.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

2, 1-12



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: "E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele"».

Then Herod summoned the wise men to see him privately. He asked them the exact date on which the star had appeared, and sent them on to Bethlehem. 'Go and find out all about the child,' he said 'and when you have found him, let me know, so that I too may go and do him homage.'

Having listened to what the king had to say, they set out.

And there in front of them was the star they had seen rising; it went forward and halted over the place where the child was. The sight of the star filled them with delight, and going into the house they saw the child with his mother Mary, and falling to their knees they did him homage. Then, opening their treasures, they offered him gifts of gold and frankincense and myrrh. But they were warned in a dream not to go back to Herod, and returned to their own country by a different way.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo».

Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

The Announcement of Easter

Know, dear brethren, that as we have rejoiced at the Nativity of our Lord Jesus Christ, so by leave of God's mercy we announce to you also the joy of his Resurrection, who is our Savior.

On the twenty-sixth day of February, will fall Ash Wednesday, and the beginning of the fast of the most sacred Lenten season.

On the twelfth day of April, you will celebrate with joy Easter Day, the Paschal feast of our Lord Jesus Christ.

On the twenty-first day of May will be the Ascension of our Lord Jesus Christ.

On the thirty-first day of May, the feast of Pentecost.

On the eleventh day of June, the feast of the Most Holy Body and Blood of Christ.

On the twenty-ninth day of November, the First Sunday of Advent of our Lord Jesus Christ, to whom is honor and glory forever and ever. Amen.

** In Italy the solemnity of the Ascension is celebrated on Sunday May 24th; the solemnity of the Most Holy Body and Blood of Christ is celebrated on Sunday June 14th.*

Homily

Annunzio del giorno della Pasqua

Sappiate, fratelli carissimi, che, con il favore della misericordia di Dio, come ci siamo rallegrati per la Nascita del nostro Signore Gesù Cristo, così vi annunciamo la gioia della Risurrezione dello stesso nostro Salvatore.

Il 26 febbraio sarà il giorno delle Ceneri, inizio del digiuno della sacra Quaresima.

Il 12 aprile celebrerete con gioia la Santa Pasqua del nostro Signore Gesù Cristo;

il 21 maggio, l'Ascensione del Signore;

il 31 maggio, la festa di Pentecoste;

l'11 giugno, la festa del Santissimo Corpo e Sangue di Cristo.

Il 29 novembre sarà la prima Domenica dell'Avvento del Signore nostro Gesù Cristo: a lui sia onore e gloria nei secoli dei secoli. Amen.

** In Italia la solennità dell'Ascensione si celebra Domenica 24 maggio; la solennità del Santissimo Corpo e Sangue di Cristo Domenica 14 giugno.*

Omelia

Annuntiatio Paschæ festorumque mobilium

Il diacono:

Noveritis, fratres carissimi, quod annuente Dei misericordia, sicut de Nativitate Domini nostri Iesu Christi gavisus sumus, ita et de Resurrectione eiusdem Salvatoris nostri gaudium vobis annuntiamus.

Die sexta et vicesima februarii erit dies Cinerum, et initium ieiunii sacratissimæ Quadragesimæ.

Die duodecima aprilis sanctum Pascha Domini nostri Iesu Christi cum gaudio celebrabitur.

Die una et vicesima maii erit Ascensio Domini nostri Iesu Christi.

Die una et tricesima maii festum Pentecostes.

Die undecima iunii festum sanctissimi Corporis et Sanguinis Christi.

Die undetricesima novembris dominica prima Adventus Domini nostri Iesu Christi, cui sit honor et gloria, in sæcula sæculorum. Amen.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



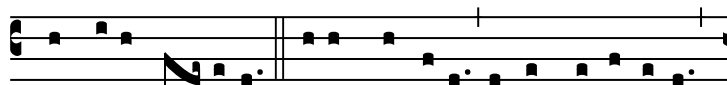
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



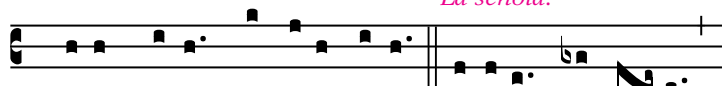
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:

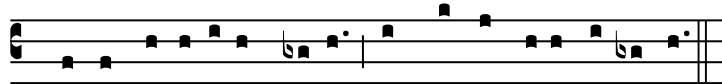


omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,

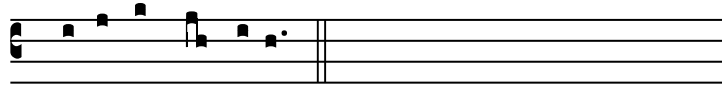


consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem



descendit de cæ- lis.

La schola:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:

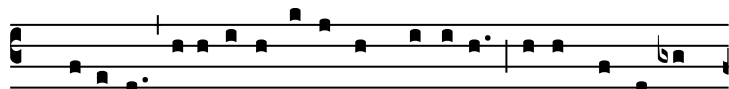


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

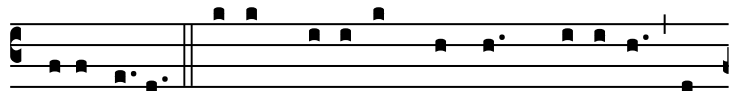


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

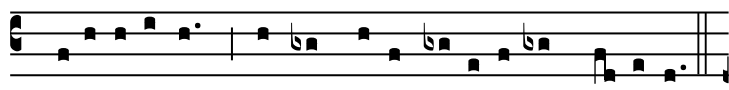


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



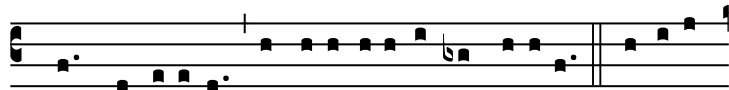
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, today, in the Child of Bethlehem, God our Father has shown his glory to the nations. Let us now lift our voices to him in prayer and praise.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's Holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Father, make your Church radiant in holiness and grace: may all people follow her as a sure star guiding the way to an encounter with Jesus, the Way, the Truth and the Life.

Fa' splendere la Chiesa di santità e di grazia, o Padre: ogni uomo la segua come stella sicura, che conduce all'incontro con Gesù, Via, Verità e Vita.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

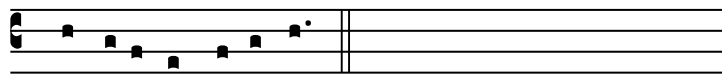
Fratelli e figli carissimi,
a Dio Padre, che oggi manifesta ai popoli
la sua gloria nel bimbo di Betlemme,
innalziamo fiduciosi la nostra lode e la nostra supplica.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

giapponese

御父よ、聖性と恵みの教会を輝かせてください。
すべての人が確かな星としてそれに従い、
道、真理、いのちであるイエスとの出会いに導かれますように。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the baptized.

Preghiamo per i battezzati.

Father, revive in all the baptized the joy and pride of being your children: strengthened by the grace of the sacraments, may they grow in perfect likeness to Jesus, true God and true man.

Ravviva in tutti i battezzati la gioia e la fierezza di essere tuoi figli, o Padre: sostenuti dalla grazia dei sacramenti, crescano nella perfetta somiglianza a Gesù, vero Dio e vero uomo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father, together with the Magi, we worship Jesus our Saviour: hear our prayer and fill us with his presence.
Who lives and reigns for ever and ever.

Il diacono:

5. Oremus pro baptizatis.

Preghiera in silenzio.

cinese

天父，求祢使所有受洗者重燃喜乐，
对天主子女的身分引以为荣：
愿他们受到圣事恩宠的支持，
越来越完美地肖似于真人真天主的耶稣。

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Con i santi Magi, o Padre,
adoriamo Gesù nostro Salvatore:
accogli la nostra preghiera
e colmaci della sua presenza.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

The kings of Tarshish and the sea coasts shall pay him tribute. The kings of Sheba and Seba shall bring him gifts. Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Look with favor, Lord, we pray, on these gifts of your Church, in which are offered now not gold or frankincense or myrrh, but he who by them is proclaimed, sacrificed and received, Jesus Christ. Who lives and reigns for ever and ever.

Canto di offertorio

I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni. Tutti i re si prostrano a lui, lo servano tutte le genti.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Guarda, o Padre, i doni della tua Chiesa, che ti offre non oro, incenso e mirra, ma colui che in questi santi doni è significato, immolato e ricevuto: Gesù Cristo nostro Signore. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

REGES THARSIS

La schola:

Ps 71, 10-11

Reges Tharsis et insulæ munera offerent;
reges Arabum et Saba dona adducent:
et adorabunt eum omnes reges terræ;
omnes gentes servient ei.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Ecclesiæ tuæ, quæsumus, Domine, dona propitius intueri,
quibus non iam aurum, thus et myrrha profertur,
sed quod eisdem muneribus
declaratur, immolatur et sumitur, Iesus Christus.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*Christ the light of the nations**Cristo luce di tutti i popoli*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For today you have revealed the mystery of our salvation in Christ as a light for the nations, and, when he appeared in our mortal nature, you made us new by the glory of his immortal nature.

Oggi in Cristo luce del mondo tu hai rivelato ai popoli il mistero della salvezza, e in lui apparso nella nostra carne mortale ci hai rinnovati con la gloria dell'immortalità divina.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei Cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

Præfatio

*De Christo lumine gentium**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Quia ipsum in Christo salutis nostræ mysterium hodie ad lumen gentium revelasti, et, cum in substantia nostræ mortalitatis apparuit, nova nos immortalitatis eius gloria reparasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus
(De angelis)

La schola: *L'assemblea:*

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

L'assemblea:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

excel- sis.

La schola:
Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:

Ho- san- na in excel- sis.

Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Un concelebante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Celebrating the most sacred day on which your Only Begotten Son, eternal with you in your glory, appeared in a human body, truly sharing our flesh, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo il giorno santissimo nel quale il tuo unigenito Figlio, eterno con te nella gloria divina, si è manifestato con la vera nostra carne in un corpo visibile, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge degli eletti.

Un altro concelebante:

Communicantes,
et diem sacratissimum celebrantes,
quo Unigenitus tuus, in tua tecum gloria coaeternus,
in veritate carnis nostrae visibiliter corporalis apparuit:
sed et memoriam venerantes,
in primis gloriosae semper Virginis Mariae,
Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Iacobi, Ioannis,
Thomae, Iacobi, Philippi,
Bartholomaei, Matthaei,
Simonis et Thaddaei:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmae et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae,
sed et cunctae familiae tuae,
quaesumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab aeterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas regere numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

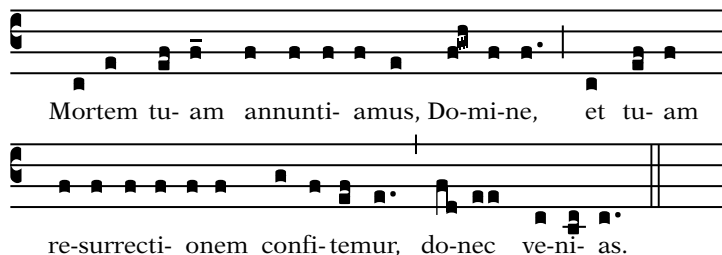
In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.
Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Un concelebante:

Memento etiam, Domine,
famulorum famularumque tuarum **N.** et **N.**,
qui nos præcesserunt cum signo fidei,
et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indulgeas, deprecamur.

Un altro concelebante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,
de multitudine miserationum tuarum sperantibus,
partem aliquam et societatem donare digneris
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:
cum Ioanne, Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio, Alexandro,
Marcellino, Petro,
Felicitate, Perpetua,
Agatha, Lucia,
Agnete, Cæcilia, Anastasia
et omnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consortium,
non æstimator meriti,
sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

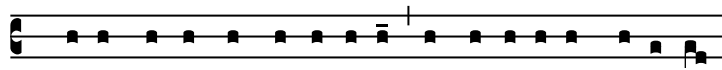
Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedixisti, et præstas nobis.

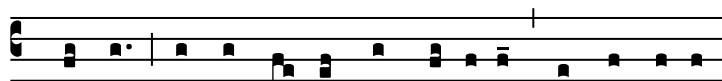
Il Santo Padre e i concelebrenti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi



Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus



Sancti, omnis honor et gloria per omnia



sæcula sæculorum.

L'assemblea:



A - men, a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

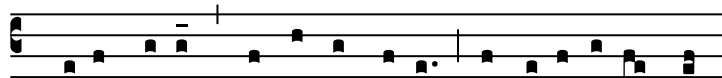
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



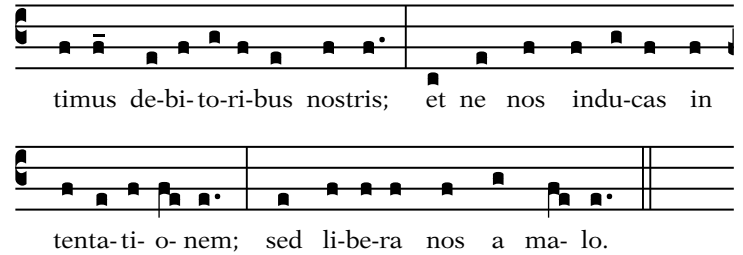
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

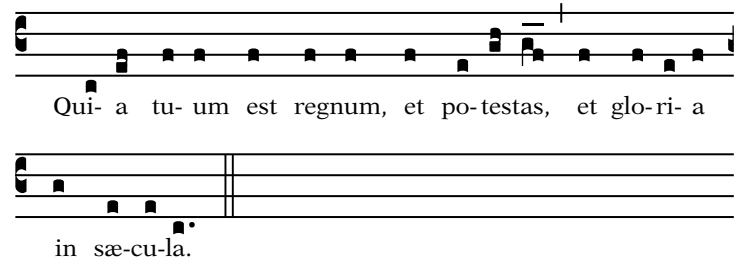


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:


Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.


Agnus Dei
(De angelis)

La schola:
VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

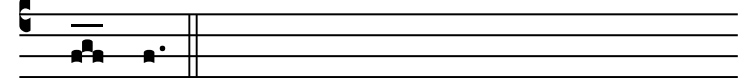


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

We have seen his star in the East, and have come with gifts to adore the Lord.

Noi abbiamo visto la sua stella in oriente e siamo venuti con doni per adorare il Signore.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Cf. Mt 2, 2

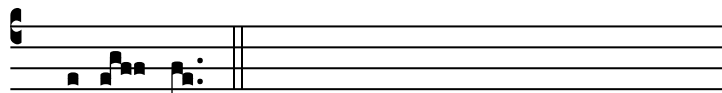
IV



R. Vi- di- mus * stellam e-ius in O-ri- ente,



et ve- nimus cum mune-ri- bus ado-ra-re



Domi- num.

A child is born in Bethlehem, alleluia,
exult for joy, Jerusalem, alleluia.

Il Bambino è nato a Betlemme, alleluia,
ne gioisce Gerusalemme, alleluia.

With an exultant heart,
let us adore the new-born Christ,
with a new song.

Nel giubilo del cuore
adoriamo Cristo bambino
con un nuovo cantico.

The Son of God the Father, alleluia,
in the highest has taken flesh, alleluia.

Assunse umana carne, alleluia,
il Figlio altissimo di Dio Padre, alleluia.

PUER NATUS

La schola:

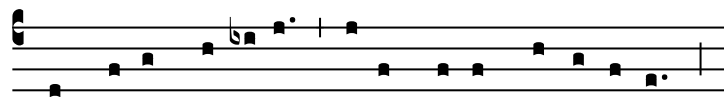
I



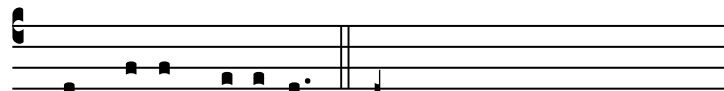
1. Pu- er na-tus in Bethle-hem, alle-lu- ia,



unde gaudet Ie-ru-sa-lem, alle-lu- ia, alle-lu- ia.



R. In cordis iu- bi-lo Christum na-tum ad-o-remus,

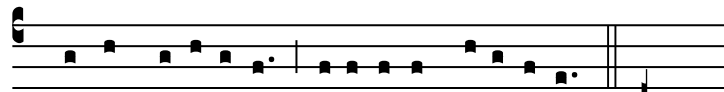


cum no-vo canti-co.

L'assemblea:



2. Assumpsit carnem Fi- li- us, alle-lu- ia, De- i



Pa-tris al-tissimus, alle-lu- ia, alle-lu- ia. **R.**

By angel Gabriel announced, alleluia,
the Virgin has conceived the Son, alleluia.

Per l'annuncio di Gabriele, alleluia,
una Vergine concepì il Figlio, alleluia.

Like a bridegroom
from the chamber, alleluia,
he proceeds from the womb
of the mother, alleluia.

Come sposo dalla stanza nuziale, alleluia,
è uscito dal grembo dalla madre, alleluia.

Lo he who reigns above the skies, alleluia,
there in a manger lowly, lies, alleluia.

Qui giace nel presepio, alleluia,
colui che regna eternamente, alleluia.

And the angel to the shepherds, alleluia,
the Lord reveals that he is risen, alleluia.

E l'angelo rivela ai pastori, alleluia,
che egli è il Signore, alleluia.

La schola:

3. Per Gabrielem nuntium, alleluia,
Virgo concepit Filium, alleluia, alleluia. *R.*

L'assemblea:



4. Tamquam sponsus de tha- lamo, alle- lu- ia, pro-



cessit Ma- tris u- te- ro, alle- lu- ia, alle- lu- ia. *R.*

La schola:

5. Hic iacet in præsepio, alleluia,
qui regnat sine termino, alleluia, alleluia. *R.*

L'assemblea:



6. Et Ange- lus pasto- ri- bus, alle- lu- ia, re- ve- lat



quod sit Domi- nus, alle- lu- ia, alle- lu- ia. *R.*

And kingly pilgrims, long foretold,
alleluia,
from East bring incense, myrrh and gold,
alleluia.

Giungono re da Saba, alleluia,
portando oro, incenso e mirra, alleluia.

And enter with their offerings, alleluia,
to hail the newborn King of Kings, alleluia.

Entrano nella grotta, alleluia,
e salutano il nuovo Principe, alleluia.

Prayer after Communion

Let us pray.

Go before us with heavenly light, O
Lord, always and everywhere, that we
may perceive with clear sight and revere
with true affection the mystery in which
you have willed us to participate.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

La tua luce, o Dio, ci accompagni sempre
e in ogni luogo, perché contempliamo
con purezza di fede e gustiamo con fer-
vente amore il mistero di cui ci hai fatti
partecipi.
Per Cristo nostro Signore.

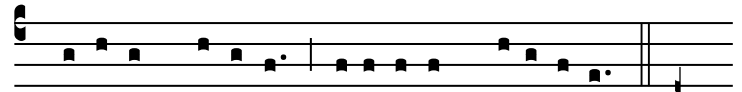
La schola:

7. Reges de Saba veniunt, alleluia,
aurum, thus, myrrham offerunt, alleluia, alleluia. **R.**

L'assemblea:



8. Intrans domum invicem, alleluia, novum



salutant Principem, alleluia, alleluia. **R.**

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Cælesti lumine, quæsumus, Domine,
semper et ubique nos præveni,
ut mysterium, cuius nos participes esse voluisti,
et puro cernamus intuitu, et digno percipiamus affectu.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May God, who has called you out of darkness into his wonderful light, pour out in kindness his blessing upon you and make your hearts firm in faith, hope and charity.

Dio, che dalle tenebre vi ha chiamati alla sua luce mirabile, effonda su di voi la sua benedizione.

And since in all confidence you follow Christ, who today appeared in the world as a light shining in darkness, may God make you, too, a light for your brothers and sisters.

Dio, vi faccia veri discepoli del Cristo Signore, annunziatori della sua verità, testimoni della sua pace.

And so when your pilgrimage is ended, may you come to him whom the Magi sought as they followed the star and whom they found with great joy, the Light from Light, who is Christ the Lord.

Come i santi magi, al termine del vostro cammino, possiate trovare, con immensa gioia, Cristo, luce dell'eterna gloria.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Deus, qui vos de tenebris vocavit in admirabile lumen suum, suam vobis benedictionem benignus infundat, et corda vestra fide, spe et caritate stabiliat.

℟. Amen.

Et quia Christum sequimini confidenter, qui hodie mundo apparuit lux relucens in tenebris, faciat et vos lucem esse fratribus vestris.

℟. Amen.

Quatenus, peregrinatione peracta, perveniatis ad eum, quem magi stella prævia quæsierunt, et gaudio magno, lucem de luce, Christum Dominum invenerunt.

℟. Amen.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
ge-re qui cu-rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni-to-rem, Virgo pri-
us ac poste-ri- us, Gabri- e-lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re-re.

From starry skies descending,
thou comest, glorious King,
a manger low thy bed,
in winter's icy sting;

O my dearest Child most holy,
shudd'ring, trembling in the cold!
Great God, thou lovest me!
What suff'ring thou didst bear,
that I near thee might be!

Cantus

TU SCENDI DALLE STELLE

La schola e l'assemblea:

1. Tu scen-di dal-le stel-le, o Re_ del Cie - lo__ e
vie-ni in u - na grot - ta al fred-do al ge - lo;__ e
vie-ni in u - na grot - ta al fred-do al ge - lo. O_ Bam-
bi - no, mi-o Di - vi - no, i - o ti ve - do qui_ tre - mar... O
Di - o be - a - to!__ Ah, quan - to ti co - stò l'a -
ver - mi a - ma - to!__ Ah, quan - to ti co -
stò l'a - ver - mi a - ma - to._____

Thou art the world's Creator,
God's own and true Word,
yet here no robe, no fire
for thee, Divine Lord.

Dearest, fairest, sweetest infant,
dire this state of poverty.
The more I care for thee, since thou,
o Love Divine, will'st now so poor to be.

I see thee leave
thy Heavenly Father's bosom,
but whither has thy love
transported thee?

Upon a little straw
I see thee lying;
why suffer thus?
'Tis all for love of me.

2. A te, che sei del mondo il Creatore,
mancaron panni e fuoco, o mio Signore.

Caro eletto Pargoletto, quanto questa povertà
più m'innamora!
Poiché ti fece amor povero ancora.

3. Tu lasci il bel gioire di Dio nel seno
e vieni qui pensare su questo fieno.

Dolce amore del mio core, dove amor ti trasportò?
O Gesù mio!
Perché tanto patir? Per amor mio!

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

ANNUNCIO AI PASTORI-ADORAZIONE DEI MAGI
MINIATURA (XIV SEC.)
BREVIARIUM ROMANUM DOMINICALE ET FERIALE
COD. SANG. 402, 14
STIFTSBIBLIOTHEK ST. GALLEN (SVIZZERA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2020 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: info.tipografia@spc.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA